

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de ..... <sup>1)</sup>	Filologie
1.5 Ciclul de studii <sup>2)</sup>	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și de cultură franceză (în limba franceză)

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>Studii de terminologie</b>								
2.2 Titularul activităților de curs	Lector dr. Mihaela Popescu								
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Lector dr. Mihaela Popescu								
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut <sup>3)</sup>	DCA	
							Obligativitate <sup>3)</sup>	DO	

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					39
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutoriat					-
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore de activitate a studentului	97				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite <sup>5)</sup>	5				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nivel C1 de limba franceză</li> </ul>

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> <li>Platformă electronică, sală multimedia</li> </ul>
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	<ul style="list-style-type: none"> <li>Platformă electronică, sală multimedia</li> </ul>

### 6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	<p><b>Cp.1. Proiectarea și managementul activităților de instruire și de cercetare specifice filologilor</b></p> <p>RÎ.1.1. Absolventul desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limba, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine.</p> <p>RÎ.1.2. Absolventul cunoaște și consolidează principalele concepte și teorii lingvistice, principalele teorii și curente în cultura franceză și universală.</p> <p>RÎ.1.3. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale limbii franceze care privesc lexicul, morfologia, sintaxa, semantica limbii.</p> <p>RÎ.1.4. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale culturii și civilizației franceze și francofone.</p> <p>RÎ.1.5. Absolventul gândește în mod sintetic, demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe.</p> <p>RÎ.1.6. Absolventul are capacitatea de a utiliza un spectru larg de texte (orale, scrise, audiovizuale) în franceză, recunoscându-le sensurile implicite.</p> <p>RÎ.1.7. Absolventul are abilitatea de a descrie principalele fenomene lingvistice și construcții gramaticale din franceză.</p> <p>RÎ.1.8. Absolventul redactează și editează texte științifice, lucrări științifice și academice pe diferite teme, evitând comportamentele greșite, cum ar fi falsificarea și plagiatul.</p> <p>RÎ.1.9. Absolventul aplică modele metodologice și teoretice specifice studiului limbii, culturii și literaturii franceze.</p> <p><b>Cp.2. Proiectarea și managementul activităților specifice traducătorilor</b></p> <p>RÎ.2.1. Absolventul corectează texte în limba română/străină, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.</p> <p>RÎ.2.2. Absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate.</p> <p>RÎ.2.3. Absolventul efectuează interpretare bilaterală respectând standardele de calitate în interpretariat și se asigură că mesajul original este transmis integral.</p> <p>RÎ.2.4. Absolventul desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de adecvat și neadecvat. Acestea includ echitatea, transparența și imparțialitatea. Nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării.</p> <p>RÎ.2.5. Absolventul stăpânește normele lingvistice atât în limba maternă, cât și în limbile străine studiate. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate care trebuie utilizate.</p> <p>RÎ.2.6. Absolventul planifică măsuri care să faciliteze o interacțiune pozitivă între organizațiile internaționale, între grupuri sau indivizi ce provin din culturi diferite promovând integrarea acestora în cadrul unei comunități.</p> <p>RÎ.2.7. Absolventul își actualizează competențele lingvistice, desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine.</p>
-------------------------	--

Competențe transversale	<p><b>Ct.1. Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale</b></p> <p>R.Î.1.1. Absolventul lucrează, planifică activități, independent și în echipă, în medii multiculturale și interdisciplinare.</p> <p>R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a lucra în mod autonom și responsabil în cadrul unui mediu profesional sau de cercetare, reușind să ducă la îndeplinire un set prestabilit de obiective.</p> <p>R.Î.1.3. Absolventul produce, analizează și evaluează critic date științifice provenite din metodele de cercetare calitativă și cantitativă și le diseminează în medii profesionale.</p> <p>R.Î.1.4. Absolventul este capabil să susțină prezentări și comunicări publice într-o limbă de circulație internațională, pentru promovarea cunoașterii și a valorilor profesionale.</p> <p>R.Î.1.5. Absolventul este capabil să utilizeze eficient cunoștințele de tehnologia informației pentru documentare / comunicare a informației.</p>
	<p><b>Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei</b></p> <p>R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă.</p> <p>R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor.</p> <p>R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale.</p> <p>R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>R.Î.2.5. Absolventul îndeplinește atribuțiile profesiei de lingvist / filolog cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Principiile și tehnicile specifice disciplinei terminologie. Formarea termenilor.</p> <p>Normalizare. Corpusul și organizarea lui.</p> <p>Sistematizarea analizei terminologice prin crearea fișelor terminologice.</p> <p>Organizarea ansamblului de informații culese asupra termenilor și a surselor într-o baza de date electronice.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Definirea specificității în terminologie ca disciplină independentă, stabilirea conținutului și a metodelor de lucru.</p> <p>Prezentarea sub-domeniului de descris în textul de tradus într-o manieră cât mai completă și reprezentat sub formă de arborescență.</p> <p>Stabilirea diferențelor dintre limba generală și limba de specialitate.</p> <p>Recunoașterea caracteristicilor limbii de specialitate plecând de la aspectele lingvistice, funcționale, pragmatice și culturale.</p> <p>Modalități de compunere a unui corpus de texte specializate din diferite domenii.</p> <p>La relation entre la terminologie et la traduction.</p> <p>Modalități de formare de termeni.</p> <p>Realizarea unei documentații terminologice.</p>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Relații semantice în terminologie – relațiile de incluziune	Curs interactiv și aplicații	2	
Adnotarea unui corpus	Curs interactiv și aplicații	2	
Sinonimie, omonimie și antonimie în terminologie.	Curs interactiv și aplicații	2	

Metafora și funcțiile ei în limbile de specialitate – crearea de noi termeni	Curs interactiv și aplicații	2	
Derivarea, compunerea, conversia.	Curs interactiv și aplicații	2	
Colocații și structuri fixe în terminologie	Curs interactiv și aplicații	2	
Elemente de deontologie în traducerea textului de specialitate.	Curs interactiv și aplicații	2	
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Aplicații pe texte de specialitate a problemelor teoretice de la curs (text tehnic)	Analiza textului în vederea traducerii	2	
Aplicații pe texte de specialitate a problemelor teoretice de la curs. (text științific – matematică)	Analiza textului în vederea traducerii	2	
Aplicații pe texte de specialitate a problemelor teoretice de la curs. (text de drept)	Analiza textului în vederea traducerii	2	
Aplicații pe texte de specialitate a problemelor teoretice de la curs. Text de industria alimentară	Analiza textului în vederea traducerii	2	
Aplicații pe texte de specialitate a problemelor teoretice de la curs. Text de medicină	Analiza textului în vederea traducerii	2	
Aplicații pe texte de specialitate a problemelor teoretice de la curs. (text de administratie financiară)	Analiza textului în vederea traducerii	2	
Aplicații pe texte de specialitate a problemelor teoretice de la curs. Text de informatică	Analiza textului în vederea traducerii	2	
<p>Bibliografie</p> <p>LEGGE Martine Henao de, <i>Pratiques du français scientifique</i>, Hachette /AUPELF, Paris, 1992.</p> <p>2. L'HOMME Marie-Claude, <i>La terminologie. Principes et met et techniques</i>, Les Presses de l'Université de Montréal, Montréal, 2004.</p> <p>3. CABRE Marie Thérèse, <i>La terminologie. Théorie, méthodes et applications</i>, Les Presses de l'Université de Ottawa, Armand Colin, Paris, 1998.</p> <p>DUBUC, R., Manuel de pratique de terminologie, Editions Liguattech, 2002.</p>			

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului corespunde cerințelor prevăzute și se regăsește și în alte programe de studii europene. Asociațiile profesionale așteaptă aceste competențe de la traducători, translaatori și terminologi, angajați sau colaboratori.
--

#### 10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Acuratețea traducerii prin respectarea normelor gramaticale și lexicale.	Redactarea a 30 de fișe terminologice și a unui glosar de termeni	60%

	Alegerea adecvată a termenilor simpli și compuși. Alegerea corectă a structurilor terminologice.		
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Respectarea normelor și standardelor de alcătuire a fișelor terminologice.	Redactarea a 30 de fișe termonologice	30%
	Participare activă la curs si seminar		10%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Alcătuirea unui glosar de termeni într-un domeniu la alegere, crearea unor fișe terminologice, alcătuirea unei baze de date terminologice.</li> <li>Folosirea în traducere a memoriilor și a softurilor de traducere, a bazelor de date.</li> </ul>			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23/09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024.

Conf. dr. Adrian LĂCĂTUȘ,  Decan	Prof. dr. Răzvan SĂFTOIU,  Director de departament
Lector dr. Mihaela POPESCU,  Titular de curs	Lector dr. Mihaela POPESCU,  Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- <sup>1)</sup> Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- <sup>2)</sup> Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- <sup>3)</sup> Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- <sup>4)</sup> Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- <sup>5)</sup> Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).